

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 134

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 7 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Novembre 1973

Les auteurs du bulletin météorologique s'obstinent à nous annoncer que des précipitations *auront lieu* (pour : se produiront). On se demande qui sont les organisateurs de la manifestation...

Essence et benzine

Le service d'information « Lutte contre la surchauffe » a diffusé un communiqué concernant l'augmentation du prix de la *benzine* (allemand : *Benzin*).

En français, ce mot est un terme de chimie, employé notamment en pharmacie et en médecine, pour désigner un produit rectifié plus coûteux que l'essence minérale, carburant liquide.

Il ne s'agit donc pas du même produit que l'essence pour véhicules à moteur.

(Défense du français, No 134, novembre 1973)

« Sur les rues »

Nous avons constaté que, dans plusieurs localités valaisannes, on a posé des signaux d'interdiction de stationner portant la mention « *Sur les rues* du villages ».

Il est particulièrement scandaleux de voir un aussi lourd germanisme s'étaler, sur des panneaux publics, en terre romande. Effet du bilinguisme dans une administration cantonale... à laquelle nous signalons que l'allemand *Auf den Strassen* se traduit par « Dans les rues ».

(Défense du français, No 134, novembre 1973)

Considérer

Le 26 octobre, la presse a publié une dépêche (A.F.P.) de Tel-Aviv contenant ce passage : « Le ministre de la défense ne se considère pas obligé de répondre aux commentaires personnels d'un membre du cabinet. »

« Considérer » doit être, dans un tel cas, suivi de « comme ». Bien que la construction sans « comme » soit relativement fréquente, et qu'on la trouve (comme la plupart des fautes) chez de grands auteurs, Grevisse la juge « encore assez suspecte ».

(Défense du français, No 134, novembre 1973)

Préjuger « de »

Dans la règle, ce verbe est transitif : Sans préjuger le fond (Acad.). Dans son *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, paru en 1956, Thomas disait : « *Préjuger de* tend à s'implanter, sans doute sous l'influence de « juger de »... »

Le Robert estime que cet emploi, critiqué par les puristes, est cependant courant dans l'usage actuel. Ajoutons que ce n'est pas ce genre d'erreur qui menace le plus la langue française.

(Défense du français, No 134, novembre 1973)

« Briefing »

Dans le jargon international du journalisme, on emploie ce terme pour désigner une conférence de presse.

Dans telle ou telle rédaction romande, hélas, ce même mot anglais désigne une chose assez différente : la conférence de rédaction, qui réunit chaque jour les collaborateurs du journal.

Le français : langue précise ; l'anglais : langue à tout faire... et oreiller de paresse.

(Défense du français, No 134, novembre 1973)

Moyen-Orient

« Les Anglais appellent Moyen-Orient les pays de l'Asie antérieure, réservant surtout à l'Europe orientale le nom de Proche-Orient » (*Larousse du XXe siècle*, 1932).

Les Anglais ont leurs raisons, mais nous n'en avons point de traduire littéralement *Middle East* pour désigner le Proche-Orient. Il serait tout simplement logique de réserver le nom de Moyen-Orient aux pays qui se trouvent entre le Proche-Orient et l'Extrême-Orient.

(Défense du français, No 134, novembre 1973)